

بِنَاءُ الْقَاهِرَةِ إِلَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

cb  
12

?

## بينالي القاهرة في دورته الثانية عشرة

ها هو بينالي القاهرة الدولي في دورته الثانية عشرة يؤكد للعالم قدرة مصر ونجاحها في تنظيم الفعاليات الكبرى والتي لها القدرة على جذب واستقطاب مبدعي العالم للمشاركة فيها وعرض تجاربهم الإبداعية أمام جمهور ومتذوقي الفنون التشكيلية من المصريين والعرب والأجانب المقيمين على أرضها، كما أن استمرار البينالي وتوالي دوراته التي انطلقت أولها منذ أكثر من ربع قرن من الزمن وازدهاره وتألقه يعد دليلاً ساطعاً على ريادة مصر وثقلها الإبداعي باعتباره المحفل الفني الأكبر والأشمل في المنطقة العربية والشرق الأوسط حيث يلتقي فنانون يمثلون خمساً وأربعين دولة من بقاع العالم في هذه الدورة والتي نتمنى لها كل النجاح والتوفيق وتحقيق الأصدقاء الطيبة.

**فاروق حسني**

وزير الثقافة

## **The 12th edition of Cairo Biennale**

The Cairo Biennale is a global declaration of Egypt's success in organising great international events, which inspire the world's talents and trailblazers to come forward and reveal their achievements to art admirers, whether they are Egyptians or Arab and non-Arab residents in Egypt. In the meantime, the event's growing success, which has been echoing for more than 25 years now, has deepened the Cairo Biennale's reputation as the greatest art arena in the Arab world and the Middle East. Within this context, artists from 45 countries in the world are enthusiastically taking part in the 12th edition of the Cairo Biennale, which, we are confident, will achieve a remarkable success.

**Farouk Hosni**

Minister of Culture

## الملاحظة والتسجيل والاستشراف

### ماضي وحاضر ومستقبل

يستقبل بينالي القاهرة الدولي الثاني عشر مجموعة مختارة من الممارسات الفنية الدولية وقد تلقينا مردوداً جديداً ومميزاً بعد إطلاقنا أفكار هذه الدورة من البينالي في تناول اختلاف الكل والممكن والمطلق. مشروعات اتسمت بلمس موضوعات كونية الأهمية بمدخلات تقنية شديدة الخصوصية. قد سعينا في بناء هذا العرض لخلق نسيج متناغم من المشروعات المتباينة والتي تتخطى الحواجز الصورية المبسطة لمفاهيم الجغرافيا والثقافة والإيديولوجيا. استمتعنا ببناء هذا العرض المتباين في الممارسات والمدخلات وحتى الهواجس الفنية. استمتعنا بالخيارات وندعو زوارنا في البينالي إلى التأمل والتفاعل مع العرض في مختلف قاعاته وطرح الأفكار الموازية والاستمتاع بالمشاريع وبالقاهرة المدينة التي كانت وستظل ملتقى ثقافياً لاغنى عنه على المستويات المحلية والإقليمية والدولية.

## إيهاب اللبان

قومي سير عام البينالي

## **Observing, Documenting and Forecasting: Past, Present and Future**

The 12th Cairo biennale hosts a selection of international practices from the four corners of the globe. Artists and art collectives responded to our concept The Diversity of All and Everything Possible with cutting-edge projects that explore the concept and deliver propositions that are both exquisite and personal. We aimed at and we think-managed to create a fabric that transcends geography and ideology, inviting projects that succeed in interacting with the global audience while-sometimes-maintaining cultural specificities. In our “construction” of the show, we enjoyed building a project that involves a diversity of careers, practices, approaches and obsessions. We equally enjoy inviting our Biennale audiences to share and interact with the projects, and delve in an international dialogue, characteristic of Cairo as a local, regional and international cultural hub.

**Ehab El-Labban**  
Cairo Biennale’s General Director

بِنَاءُ الْقَاهِرَةِ إِلَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

CB  
12

?

ضيف الشرف

Guest of Honour

يوشيتومو نارا (اليابان)

Yoshitomo Nara (Japan)

# اليابان

تشعر مؤسسة اليابان بالفخر لدعوتها للمشاركة في بينالي القاهرة في دورته الثانية عشر، خاصة بعد اختيار الفنان الياباني الكبير يوشيتومو نارا ضيفاً للشرف. وهذه المشاركة بالفعل هي أحد أهم الاهداف التي تسعى المؤسسة اليابانية لتحقيقها لجذب الأنظار على المستويين الأقليمي والعالمي إلى الفن والثقافة في اليابان، وذلك من منظور واسع وشامل يتضمن الفنون اليابانية التقليدية، والمسرح، والموسيقى، والميديا السمعية والمرئية، ونشر كل مايتعلق بالفن التقليدي والمعاصر على حد سواء. وفي نفس الوقت نكتف من مشاركاتنا الدولية لنشر بعض المشاهد الأخرى الهامة ذات الصلة بالثقافة اليابانية. وأود بهذه المناسبة أن أشكر الفنان إيهاب اللبان، القوميسير العام لبينالي القاهرة لاتاحته هذه الفرصة لنا، حيث أنها المرة الأولى التي يتم فيها اختيار فنان ياباني ضيفاً للشرف في هذه الاحتفالية الدولية. ونأمل أن تتاح الفرصة لفناني مصر وزملائهم من دول الشرق الأوسط لتوجيه أنظارهم ناحية الشرق لتوطيد أسس التعاون مع الفنانين اليابانيين، وقاعات العروض، والمتاحف الفنية في اليابان، حيث أنني على ثقة من أنها سوف تثري الفن والثقافة ليس على المستوى الاقليمي فقط، بل على المستوى العالمي أيضا.



**ماساتو فورويا**

مدير مكتب

المؤسسة اليابانية في القاهرة

# Japan

The Japan Foundation has the pleasure to participate in the 12th Cairo Biennale, by sponsoring and supporting the invitation of the Biennale to the eminent Japanese artist Mr. Yoshitomo NARA, in order to be the Biennale's Guest of Honor. This participation fulfils one of the very basic targets/aims of The Japan Foundation; promoting the Japanese arts and culture: we introduce a full spectrum of current Japanese culture and arts abroad, including crafts, drama, dance, music, audio-visual media and publishing everything art-related from the traditional to the contemporary. We are also actively engaged in international cultural cooperation to promote other outstanding aspects of Japanese culture abroad. I would like to thank the Egyptian artist Mr. Ihab Ellabban – the General Director of the 12th Cairo Biennale – for enabling us to share this good opportunity, where it is the first time for the Cairo Biennale to host a Japanese artist as a guest of honor. We hope it would be a concrete step forward for the Egyptian and Middle-Eastern artists to head eastward, and to commence a real cooperation with the Japanese artists, galleries, and museums, which I am positively sure will enrich the field of art and culture not only regionally, but also worldwide.

**Masato FURUYA**

The Director of  
The Japan Foundation Cairo Office



# اليابان

**مختارات من المعارض:** ٢٠١٠ ليس هناك من أحد غيباً في متحف آسيا بمدينة نيويورك، «أعمال خزفية» في جاليري توميو كوياما بمدينة طوكيو، «مواجهة الشرق: أعمال حديثة من الصين والهند واليابان من مجموعة فرانك كوهين» في جاليري مانشستر للفنون في بريطانيا، ٢٠٠٩ «حجرات لأيسلاند» في متحف ريكافيك للفنون في أيسلاند، «سائراً في عقلي» في جاليري هيوارد بلندن، ترينالي آسيا والباسيفيك السادس للفن المعاصر في جاليري كوينزلاند وجاليري الفن الحديث في مدينة برسبان بأستراليا، ٢٠٠٨ «يوشيسيموتونا+جراف» بمركز البلطيق للفن المعاصر في مدينة نيو كاسل ببريطانيا، منتدى الفنانين اليابانيين والإندونيسيين في دار سيحيت للفنون بمدينة يوجياكارتا الأندونيسية، ٢٠٠٧ «يوشيموتونا+جراف» بمتحف الفن المعاصر في مدينة لاهاي، «برج ملقه» في CAC بمدينة ملقة الأسبانية، ٢٠٠٦ «يوشيسيموتونا+جراف» من A إلى Z في بريوهاوس يوشي بريك بهيوساكي وأموري باليابان، «هتاف ضوء القمر» بمتحف القرن الواحد والعشرين للفن المعاصر في كانازاوا وإيشيكاوا باليابان، ٢٠٠٥ «البيت» في مدينة أوساكا اليابانية، ٢٠٠٤ «من أعماق أدراجي» معرض جوال في اليابان وكوريا حتى عام ٢٠٠٥ في متحف هارا للفن المعاصر بطوكيو وكانازا فurst للإبداع في فوكوي، متحف يونا جوسيتي للفنون وتوتوري يوشيسي بريك بريوهاوس في هيوساكي ورودان جاليري في سيول، ومعرض «فوق قوس قزح» «يوشيسيموتونا» وهيوشيسي سوجويتو وهو معرض جوال حتى عام ٢٠٠٥ في



بيناكوتك للفن الحديث بمدينة ميونيخ، ٢٠١٠ K21 بمدينة دوسلدورف الألمانية، «لأشياء يحدث أبداً» معرض جوال حتى عام ٢٠٠٥ في متحف كليفلاند للفن المعاصر، وجامعة بنسلفانيا في فيلادلفيا، ومتحف سان خوزيه، ومتحف الفن المعاصر في سانت لويس، ومتحف الفن المعاصر في هونولولو بولاية هاواي، ٢٠٠٢ «من خطف الأطفال» في CNEAI بمدينة شساتو في فرنسا، «الرسم الآن وثمانية أوضاع» في متحف الفن الحديث بمدينة نيويورك، ٢٠٠١ «لا أمانع إذا ما نسيتي» معرض جوال في اليابان حتى عام ٢٠٠٥ في متحف يوكوهاما ومتحف مدينة أشيسا للفن والتاريخ، ومتحف مدينة هيروشيما للفن المعاصر، ومتحف هوكايدو أساهيكاوا بمدينة هوكايدو، هيوساكي يوشيسي بريك بريوهاوس، «سوبرفلات» في جاليري MOCA ومتحف الفن المعاصر بمدينة لوس أنجلوس، ومركز ووك للفنون، ومينيا بوليس، جاليري هنري للفنون، وجامعة واشنطن بمدينة سياتل، ٢٠٠٠ «واصل السير» بمتحف الفن المعاصر بمدينة شيكاغو، «سوبر ماركت الهدهده» بمتحف سانتا مونيكا بأمريكا، ١٩٩٩ «الفن درجة حرارة الزمن المحلية» بمتحف سيتاجايا بمدينة طوكيو، ١٩٩٦ «خيالات ساخرة» بمتحف مياجي للفن باليابان، **المقتنيات:** المؤسسة اليابانية في طوكيو، متحف أموري للفنون، بلدية مدينة هيوساكي، المتحف البريطاني في لندن، مؤسسة بيتر نورتون فاميلي في سانتا لويس بالولايات المتحدة، متحف سان فرانسيسكو للفن الحديث، متحف الفن المعاصر بمدينة لوس أنجلوس، المجموعة الخاص لعائلة روبن بمدينة ميامي الأمريكية، جامعة إيشي بريفكتشرال للفنون والموسيقى بمدينة ناجاكوت باليابان، متحف الفن الحديث بمدينة نيويورك، متحف مدينة تاكاماتسو للفنون باليابان، متحف هارا للفنون بمدينة طوكيو، متحف مدينة توكوشيما للفنون الحديثة باليابان، متحف نيويوس بمدينة نورمبرج بألمانيا، متحف الفن المعاصر بمدينة شيكاغو، جاليري أوبرا طوكيو، متحف مدينة هيروشيما للفن المعاصر، متحف بلدية مدينة لوس أنجلوس، تايلاند، مستشفى ماريا فاريري للأطفال بمدينة نيويورك، متحف الفن المعاصر بمدينة طوكيو، مركز الفن المعاصر بمدينة ملقة.

## يوشيتومونا

credit for the photo: Mie Morimoto, Courtesy of Tomio Koyama Gallery, Tokyo.

# Japan

Selected exhibitions: 2010 "Yoshitomo Nara: Nobody's Fool", Asia Society Museum, New York "ceramic works" Tomio Koyama Gallery, Tokyo, Japan. "Facing East: Recent Works from China, India and Japan from the Frank Cohen Collection" Manchester Art Gallery, Manchester, England (Group show). 2009 "Crated Rooms for Iceland" Hafnarhus, The Reykjavik Art Museum Reykjavik, Iceland. "Walking in My Mind", The Hayward Gallery, London, England (Yoshitomo Nara +YNG) (Group show). "The 6th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art" Queensland Art Gallery and Gallery of Modern Art Brisben, Australia (Group show). 2008 "Yoshitomo Nara + graf" BALTIC Centre for Contemporary Art, Newcastle, England. YNG : Yoshitomo Nara + graf "KITA!! : Japanese Artists Meet Indonesia" Cemeti Art House, Yogyakarta, Indonesia (Group show). 2007 "Yoshitomo Nara + graf" GEM, Museum of Contemporary Art, The Hague, The Netherlands. "Torre de Malaga (Tower of Malaga)"(+graf) CAC malaga, Malaga, Spain. 2006 "Yoshitomo Nara + graf A to Z" Yoshii Brick Brewhouse, Hirosaki, Aomori, Japan. "Moonlight Srenade" 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, Ishikawa, Japan. 2005 "Home" (+graf) graf media gm, Osaka, Japan. 2004 "From the Depth of My Drawer" (Toured in Japan and Korea until 2005) Hara Museum of Contemporary Art, Tokyo /Kanaz Forest of Creation, Fukui / Yonago City Museum of Art, Tottori / Yoshii Brick Brewhouse, Hirosaki / Rodin Gallery, Seoul. "Over the Rainbow: Yoshitomo Nara and Hiroshi Sugito" (Toured until 2005) Pinakothek der Moderne, Munich / K21, Dusseldorf, Germany (Two person show). 2003 "Nothing Ever Happens" (Toured in USA until 2005) Museum of Contemporary Art Cleveland, Cleveland, OH / ICA, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA / San Jose Museum of Art, San Jose, CA / Contemporary Art Museum St. Louis, St. Louis, MO / Contemporary Museum, Honolulu, Hawaii, U.S.A. 2002 "who snatched the babies?" CNEAI, Chatou, France. "Drawing

Now-Eight Proposition" Museum of Modern Art, New York (Group show). 2001 "I don't mind, if you forget me." (Toured in Japan until 2002) Yokohama Museum of Art, Yokohama / Ashiya City Museum of Art and History, Ashiya, Hyogo / Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Hiroshima / Hokkaido Asahikawa Museum of Art, Asahikawa, Hokkaido / Hirosaki Yoshii Brick Brewhouse, Hirosaki, Japan. "Superflat" MOCA Gallery, Museum of Contemporary Art, Los Angeles / Walker Art Center, Minneapolis, MN / Henry Art Gallery, University of Washington, Seattle, WA (Group show). 2000 "Walk On" Museum of Contemporary Art, Chicago, U.S.A. "Lullaby Supermarket" Santa Monica Museum of Art, U.S.A. 1999 "Art / Domestic Temperature of the Time" Setagaya Art Museum, Tokyo (Group show). 1996 "Ironie Fantasy" Miyagi Museum of Art, Sendai, Miyagi, Japan (Group show). Selected Public Collections: The Japan Foundation, Tokyo, Japan. Aomori Museum of Art, Aomori, Japan. Hirosaki city, Aomori, Japan. The British Museum, London, England. Peter Norton Family Foundation, Santa Monica, U.S.A. San Francisco Museum of Modern Art, San Francisco, U.S.A. The Museum of Contemporary Art, Los Angeles, U.S.A. The Rubell Family Collection, Miami, U.S.A. Aichi Prefectural University of Fine Arts and Music, Nagakute, Japan. Museum of Modern Art, New York, U.S.A. Takamatsu City Museum of Art, Takamatsu, Japan. Hara Museum of Contemporary Art, Tokyo, Japan. The Tokushima Modern Art Museum, Tokushima, Japan. Neues Museum, Nuremberg, Germany MUSEUM OF CONTEMPORARY ART, Chicago, U.S.A. Tokyo Opera City Art Gallery, Tokyo, Japan. Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Hiroshima, Japan. Los Angeles County Museum of Art, Los Angeles, U.S.A. Thailand. Maria Fareri Children's Hospital, NY, U.S.A. Museum of Contemporary Art, Tokyo, Tokyo, Japan. Centro de Arte Contemporaneo de Malaga, Spain.

## Yoshitomo Nara



Candy Blue Night 2001, acrylic on canvas, 105cm x 71cm.





Harmless Kitty 1994, acrylic on canvas, a1c5r0yl.ic0 xo1n 4c0ot.t0ocnm

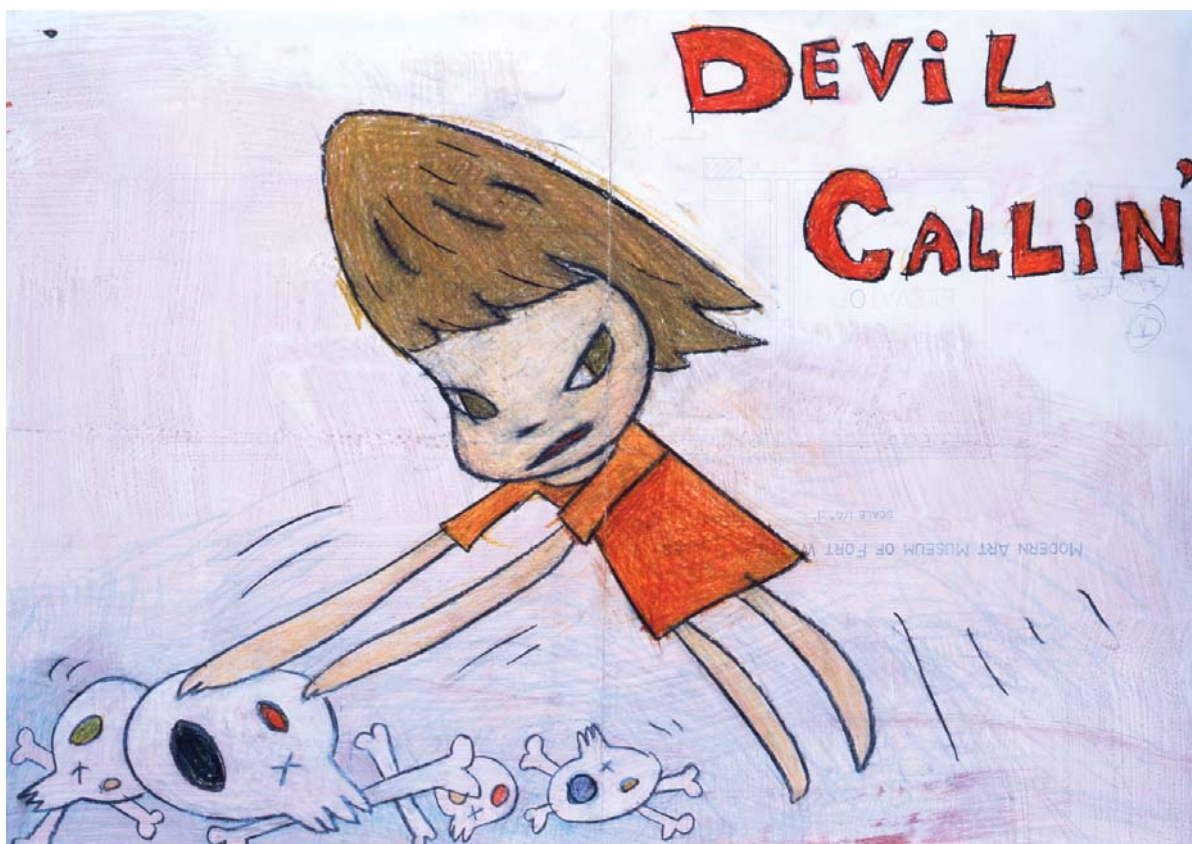


Big Pup Head 2007, FRP ed.1/2, photo: Norihiro, h.150.0xw.123.0xd.125.0cm



Big Pup Head 2007, FRP ed.1/2, photo: Norihiro, h.150.0xw.123.0xd.125.0cm





DEVIL CALLING (title added) 2007, acrylic,color pencil on paper, photo: Ikuhiro, 46.2 x 65.9 cm



untitled 2008, color pencil on envelope, photo: Kei Okano, 26.5 x 36.6 cm





untitled (title added) 2008, color pencil on envelope, photo: Ikuhiro, 22.8 x 16.0 cm

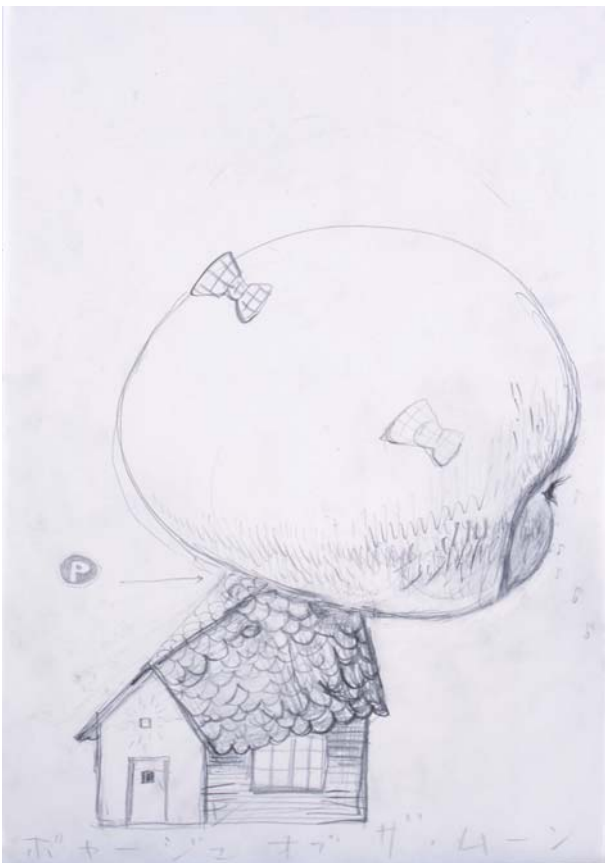




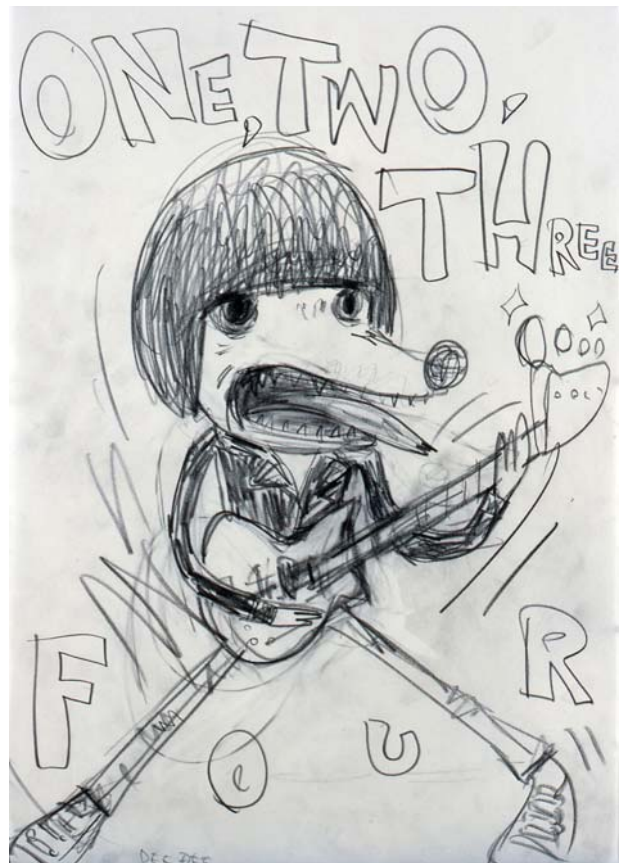
untitled (title added) 2008, pencil on paper  
photo: Ikuhiro, 65.0 X 50.0 cm



untitled 2008, pencil on paper  
photo: Ikuhiro, 65.0 X 50.0 cm



PARKING PLACE (title added) 2007  
pencil on paper, p 51.5 x 36.5 cm



DEE DEE 2008, pencil on paper  
photo: Ikuhiro, 51.5 x 36.5 cm



Kitty in Pink (title added) 2007, acrylic on cardboard, photo: Ikuhiro, 45.7 x 38.0 cm

credit for the Photo of Art works: Yoshitomo Nara, Courtesy of Tomio Koyama Gallery, Tokyo

بِنَاءُ الْقَاهِرَةِ إِلَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

CB  
12

?

لجنة التحكيم الدولية

International Jury

## أعضاء لجنة التحكيم الدولية

## International Jury

**Rosa Martinez**  
Chairwoman

Spain

أسبانيا

**روزا مارتينيز**  
رئيس اللجنة

**Fumio Nanjo**

Japan

اليابان

**فوميو نانجو**

**Gioia Mori**

Italy

إيطاليا

**جيويا موري**

**Fulya Erdemci**

Netherlands

هولندا

**فوليا ارديمسي**

**George G. King**

U.S.A.

أمريكا

**جورج كنج**

**Gerardo Mosquera**

Cuba

كوبا

**جيراردو ماسكويرا**

**Nazli Madkour**

Egypt

مصر

**نازلي مدكور**



الثالثة لبيناي سانتا في SITE في نيومكسيكو (أمريكا).  
 ١٩٩٧ المدير الفني لمعرض «عن الحياة والجمال، والتحول،  
 والصعوبات الأخرى» في الدورة الخامسة لبيناي اسطنبول  
 الدولي بتركيا. ١٩٩٦ شاركت في إعداد وتنظيم «مانيفستا  
 - ١» في مدينة روتردام بهولندا، بالمشاركة مع «فيكتور  
 ميسيانو»، «كاتالين نيراي»، «هانس أولريك أوبريست»،  
 «أندرو رينتون». ١٩٩٢-١٩٨٨ مدير بينالي برشلونة،  
 والمنسق العام للمشاركة الأسبانية في بينالي البحر المتوسط  
 الذي أقيم في مدينة بولونيا الإيطالية، ومدينة سالونيك  
 اليونانية، ومرسيليا الفرنسية، وتيباسا الجزائرية.  
 الخبرات الخاصة: من ١٩٧٨ حتى ١٩٨٨ عملت روزا مارتينيز  
 المنسق العام للأنشطة التعليمية التي تبحث في علاقة الفن  
 والتاريخ خلال برنامج أنشطة لا لكسا الاجتماعية. من ١٩٨٨  
 حتى ١٩٩٢ مدير بينالي برشلونة الذي أقيم تحت رعاية  
 مجلس بلدية المدينة. منذ ١٩٩٢ بدأت كتاباتها النقدية كما  
 عملت منظمة حرة للعروض حيث نجحت في تنظيم الكثير  
 من المعارض والبيناليات الدولية. من ٢٠٠٤ حتى ٢٠٠٧  
 رئيس أمناء متحف اسطنبول للفنون الحديثة. وحاليا تتولى  
 تنظيم معرض فني سيقام للاحتفال بمرور ١٠ أعوام على  
 افتتاح متحف جوجنهايم في بلباو. كما اختيرت روزا عضوا  
 في العديد من لجان التحكيم في الاحتفاليات الفنية التالية:  
 جائزة لوريال الدولية في طوكيو عام ٢٠٠٢، ومؤسسة بوتين  
 جرانيس في نفس العام أيضا في سانتاندر بأسبانيا. بينالي  
 القاهرة الدولي في دورته الثامنة عام ٢٠٠١، وجائزة الفنون  
 المئوية لاتحاد لا تينا في مدينة لشبونة البرتغالية في نفس  
 العام، بالإضافة إلى جائزة فينسينت التي يقدمها متحف  
 بونفانتن بمدينة ما سترخت في هولندا. بينالي فينسيا في  
 دورته الثامنة والأربعين عام ١٩٩٩، وجائزة مؤسسة ديستي  
 في أثينا باليونان.



الشهادات الدراسية: ١٩٧٩ درجة البكالوريوس في تاريخ الفنون  
 من جامعة برشلونة. ١٩٨٩ دورات دراسية متقدمة في علوم  
 إدارة المؤسسات الفنية وإدارة الأعمال في جامعة نيويورك.  
 البيناليات الدولية: ٢٠٠٧ شاركت في تنظيم الدورة الثانية  
 لبيناي موسكو. ٢٠٠٩ شاركت في تنظيم وإعداد الدورة  
 السابعة والعشرين لبيناي ساو باولو بالبرازيل. ٢٠٠٥ مدير  
 بينالي فينسيا. شاركت في تنظيم الدورة الافتتاحية لبيناي  
 موسكو، بمشاركة «جوزيف باكشتين»، «نيكولاس بوريود»،  
 «ايارا بوبنوبا»، «هانز أولريك أو بريست». ٢٠٠٣ قوميسير  
 ومنظم الجناح الإسباني خلال فعاليات بينالي فينسيا.  
 ٢٠٠١ - ٢٠٠٣ المستشار الدولي لترينالي ايشيجو -  
 تسوماري باليابان. ٢٠٠٠ شاركت في تنظيم وإعداد معرض  
 «مغادرة الجزيرة» في الدورة الثانية لبيناي بوسان الذي  
 أقيم في متحف المتروبوليتان للفنون في كوريا، وذلك بمشاركة  
 «يونج شول»، «هو هانرو». ٢٠٠٠ قوميسير معرض «أصدقاء  
 وجيران» في بينالي EVA بمدينة ليميرك في أيرلندا.  
 ١٩٩٩ قوميسير معرض «البحث عن مكان» خلال الدورة

# Rosa Martinez

**EDUCATION:** 1979 Bachelor's Degree in Arts (History of Art, University of Barcelona). 1989 Course on Artistic and Cultural Institutions Management (Advanced Management Programme, ESADE, Barcelona) in collaboration with the Graduate School of Public Administration New York University. **INTERNATIONAL BIENNIALS:** 2007 Co-curator of the 2nd Moscow Biennale (Moscow, Russia). 2006 Co-curator of the 27th Bienal de Sao Paulo (Sao Paulo, Brazil). 2005 Director of Venice Biennale 2005 Co-curator of the 1st Moscow Biennale together with Joseph Backstein, Daniel Birnbaum, Nicolas Bourriaud, Iara Boubnova and Hans Ulrich Obrist. 2003 Curator of the Spanish Pavilion, Venice Biennial 2003. 2001-2003 International advisor for the Echigo-Tsumari Triennial (Japan). 2000 Co-curator of "Leaving the Island", 2nd Pusan Biennale, Metropolitan Art Museum of Pusan (Korea) -together with Young Chul Lee and Hou Hanru. 2000 Curator of "Friends and Neighbours", Biennial EVA 2000, Limerick (Ireland). 1999 Curator of "Looking for a Place", the 3rd. International SITE Santa Fe Biennial, Santa Fe, New Mexico (U.S.A.). 1997 Artistic Director of "On Life, Beauty, Translations and Other Difficulties", 5th International Istanbul Biennial, Istanbul (Turkey). 1996 Co-curator of Manifesta I, Rotterdam (Netherlands) -together with Viktor Misiano, Katalin Neray, Hans Ulrich Obrist and Andrew Renton. 1988-1992 Director of the Barcelona Biennial and coordinator of Barcelona's participation in the Mediterranean Biennials held in Bologna (Italy), Salonika (Greece), Marseille (France) and Tipasa (Algerie). **PROFESSIONAL EXPERIENCE:** From 1978 to 1988 Rosa Martínez was coordinator of the educational activities "Art and History" for La Caixa Social Activities Programme. From 1988 to 1992 she was director of the Barcelona Biennial, organized

by the Barcelona City Council. Since 1992 she has developed her career as an art critic and independent curator and has organized many exhibitions and international biennials. From 2004 to 2007 she has been Chief Curator at Istanbul Museum of Modern Art. In 2005 she was Director of the Venice Biennale. Currently she is curator of the exhibition "Chacun à son goût" for the 10th anniversary of the Guggenheim Bilbao Museum. **SELECTED JURIES:** 2002 Member of the International Jury of L'Oréal Prize (Tokyo, Japan). 2002 Member of the Jury of Fundación Botín Grants (Santander, Spain). 2001 Member of the International Jury of 8th Cairo Biennial (Cairo, Egypt). 2001 Member of the International Jury of Union Latina, Visual Art Prize, (Lisbon, Portugal). 2001 Member of the International Jury of "The Vincent" Prize, Bonnefanten Museum, Maastricht (The Netherlands). 1999 Member of the International Jury of the 48th Venice Biennial (Venice, Italy). 1999 Member of the International Jury of the Deste Foundation Prize (Athens, Greece).

الفنية لترينالي يوكوهاما. كما كان عضو لجنة تحكيم جائزة الأسد الذهبي لبينالي فينسيا عام ٢٠٠٥. وفي عام ٢٠٠٦ ولدة عامين اختير مدير فني لبينالي سنغافورة. وحالياً عضو مجلس إدارة منظمة CTMAM، وعضو منظمة أيكأ لنقاد الفن العالميين. وتقديراً لجهوده المتواصلة وإسهاماته لتعزيز التبادل الثقافي على مستوى العالم قام وزير خارجية بلاده بتكريمه عام ٢٠٠٧. وإلى جانب نشاطه الفني الكبير قام الفنان فوميونانجو بتأليف عدد من الدراسات النقدية والمقالات الفنية مثل ”من الفن إلى المدينة“، و ”حصاد ١٥ عاما من العمل كمنظم عروض مستقل“ عام ١٩٩٧، و”تقرير عن فنون آسيا المعاصرة في الصين والهند والشرق الأوسط واليابان“ عام ٢٠١٠.



ولد عام ١٩٤٩ في العاصمة اليابانية طوكيو. ومنذ عام ٢٠٠٦ يتولى إدارة متحف موري للفنون. حصل على شهادته الدراسية من جامعة كيو بعد دراسته للاقتصاديات عام ١٩٧٢، كما درس الآداب وجماليات الفنون وتاريخ الفن عام ١٩٧٧. نجح في تنظيم العديد من العروض والمسابقات الفنية من خلال المؤسسة اليابانية في الفترة من ١٩٧٨ حتى ١٩٨٦، وواصل نشاطه هذا بعد أن عُين مدير لمؤسسة ”إيكأناجويا“ من عام ١٩٩٠ حتى ١٩٨٦. كما قام بتنظيم المزيد من المعارض الفنية بعد أن قام بتأسيس وإدارة مؤسسة ”ناجو وشركاه“ في الفترة من ١٩٩٠ حتى ٢٠٠٢. وفي أكتوبر عام ٢٠٠٢ وحتى نهاية ٢٠٠٦ عُين نائب مدير متحف موري للفنون. وفي عام ١٩٩٧ اختير قوميسيرا للجناح الياباني المشارك في بينالي فينسيا. وفي العام التالي مباشرة تم اختياره للإشراف على جناح بلاده خلال فعاليات بينالي تايبيه، كما أُختير في نفس العام عضو لجنة تحكيم جائزة تيرنر، وفي عام ١٩٩٩ شارك في تنظيم ترينالي آسيا ومنطقة الباسفيك للفنون المعاصرة، وفي عام ٢٠٠١ رأس الإدارة

# Fumio Nanjo

Born in 1949, Tokyo. He is the director of Mori Art Museum since November in 2006. He graduated from Keio University in the Faculty of Economics(1972) and Letters (Aesthetics/Art History;1977). He organized numerous exhibitions as an officer of the Japan Foundation (1978-1986), as the director of ICA Nagoya (1986-1990), as the founder and as the representative director of Nanjo and Associates (1990-2002), and as the deputy director of Mori Art Museum(2002-Oct 2006). His main achievements include commissioner of the Japan Pavilion at the Venice Biennale(1997), commissioner at the Taipei Biennale(1998), member of jury committee of the Turner Prize(1998), co-curator of the 3rd Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art(1999), artistic director of the Yokohama Triennale 2001, jury member of the Golden Lion Prize of the Venice Biennale(2005) and artistic director of the Singapore Biennale(2006/2008). He is the board member of CIMAM, member of AICA. He was awarded Foreign Minister's Commendation for Fiscal Year 2007 for his contribution to international cultural exchange over the years. **Publications** include From Art to the City, a record of 15 years as an independent curator(1997)and Asian Contemporary Art Report: China, India, Middle East and Japan(2010).





مختارات من المعارض: شاركت الفنانة كمعارضة ومنظمة عروض وعضو اللجان العلمية في كثير من المعارض مثل: معرض "شاجال والمتوسط" في بيسا - بلاسيو بلو عام ٢٠٠٩. عمل فني لمجموعة الدول الثمانية الكبار في العالم في مدينة لاكويلا عام ٢٠٠٩. عمل فني لعرض الأوبرا الذي شارك فيه ٢٥ راقص في مدينة ميلان عام ٢٠٠٨. معرض فني في متحف الفنون المعاصرة في مدينة باجيوريا عام ٢٠٠٧. معرض الفنان عمر جاللياني «الرسومات الإيطالية الرائعة» في جاليري شويبي للفنون في مدينة هونج كونج عام ٢٠٠٧. ونفس المعرض عن نفس الفنان في مدينة فينسيا في هذا العام أيضا. معرض فني في قاعة ريال بمدينة ميلانو عام ٢٠٠٦. معرض «متاليات اللامرئي» للفنان جيانكارلو في عام ٢٠٠٦. معرض فني في أنكونا عام ٢٠٠٦. «الحياة على الهواء النقي» في أكاديمية روما عام ٢٠٠٦ وفي بينيفينيتو عام ٢٠٠٥. «كلاسيكيات وحداثيات ديغا» في مدينة روما ٢٠٠٤. معرض فني في بلاتسيو براسكي بمدينة روما عام ٢٠٠٤. «سيزان» بمدينة روما عام ٢٠٠٢. «عاصفة شكسبير» للفنان أندريا فورتينا بمدينة روما عام ١٩٩٩. معرض كلوديو فيرنا في أكاديمية «كونكوردي» في روفيو عام ١٩٩٨. معرض فني في أكاديمية فالينتينو بمدينة روما. معرض الفنانين الإيطاليين والبلغاريين في فرانكفيللا أمار عام ١٩٨٨. معرض فني في مدينة تورينو عام ١٩٨٧. معرض فني في متحف الفنون في نابولي عام ١٩٨٣. المقالات والدراسات النقدية: اهتمت الفنانة «جيويلا موري» في الكتب والدراسات النقدية التي قامت بتأليفها بفنون المتوسط (عام ٢٠٠٩)، والفنون وعلوم الفلك (عام ١٩٨٧)، والفنان «دي كريكو» (عام ١٩٨٨)، و«فان جوخ والمدرسة التأثرية» (عام ١٩٩٩) ومقالات عديدة عن «سبيوني» (١٩٨١) و«كريفيلي» (عام ١٩٨٢)، و«ديجا» (١٩٨٦)، و«كاريا تشيو» (عام ١٩٩٠)، و«ليوتارد» (عام ١٩٩٢)، و«ميرو» (عام ١٩٩٣)، و«دينيس» (عام ١٩٩٥)، و«هوير» (عام ١٩٩٥)، و«كلينجر» (عام ١٩٩٦)، و«سيزان» (عام ٢٠٠٢)، و«كاجلي» (عام ٢٠٠٢)، و«شاجال» (عام ٢٠٠٩). والملاحظ أنها تبدي اهتماماً متزايداً لدراسة العلاقة بين الفن والأدب، وذلك خلال دراستها النقدية ومقالات الفنية عن «ميرانت مارجریت يورسينار» عام ١٩٩٢، و«كازانوفو دي باستيد» عام ١٩٩٢ أيضاً، و«سفيتفا وكونكاروفا» عام ١٩٩٦، و«سيزان وفلوبيروت» عام ١٩٩٨، و«بوتشيلي و دانونزيو» عام ٢٠٠٠. كما لها مقالات عن «بول جاشية» عام ١٩٩٩، و«سيرجي ايفانوفيتش سكوكين» عام ٢٠٠٠، و«ايفان أبراموفيتش موروزفوس» عام ٢٠٠٠، و«ارنست هوسكيدي» عام ٢٠٠٠، و«أنا بوك» عام ٢٠٠٠، وفي هذه المقالات حاولت أن تلقي مزيداً من الضوء نحو تحليل الظواهر الفنية في نهايات القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. أما اهتماماتها بالفنون المعاصرة والأسماء التي كان لها تأثير ملحوظا على هذه الساحة فقد سطرتها في كتبها ومقالاتها التي تتبعت فيها مشوار كل من «جوسيب سانتوماسو» عام ١٩٨٣، «جيان فرانكونتوار جياكومو» عام ١٩٨٣ - ٢٠٠٤، «عمر جاللياني» من عام ١٩٨٢ - ٢٠٠٧، «نوزيو» عام ١٩٨٦، «ماورو فولسي» عام ١٩٨٨، «بيترو كونسا جرا» من عام ١٩٩٥ حتى ١٩٩٦، «فرانكو بيرديني» عام ١٩٩٧ - ١٩٩٨، «جيدو سترانزا» عام ١٩٩٧، «لويجي سيرافيني» عام ١٩٩٧، «أوليفيرو رينالديس» عام ١٩٩٧، «ايميلو فارينا» عام ١٩٩٧، «ديميتري الينوس» عام ١٩٩٨، «ريكارو توماسي فيروني» عام ١٩٩٨، «كلوديو فيرنا» عام ١٩٩٨، «أندريا فورتينا» عام ١٩٩٩ إلى جانب آخرين يضيئ المكان عن ذكرهم.

ولدت عام ١٩٥٦ في مدينة روما الإيطالية، وحصلت على شهادتها الجامعية في تاريخ الفنون من جامعة «لاسبينزا» في روما، حيث كان موضوع بحثها الدراسي عن «فيتور كارارا تشيو» ثم واصلت دراستها العليا في تاريخ الفنون في العصور الوسطى والحديثة في جامعة روما. كما درست الأيقونات التشخيصية والتصويرية وعلم هذا الفن في معهد الفنون التابع لجامعة ميونيخ. وتعمل حالياً أستاذة لتاريخ الفنون في أكاديمية لاكويلا للفنون الجميلة. وفي عام ١٩٨١ بدأت في نشر مقالاتها الفنية في عدة مجلات شهرية مثل: «فلاش آرت» في روما، «ألوان» التي تصدر في مدينة تورينو، «ريناسيتا» في مدينة روما، «الفن والتوثيق» التي تصدر في مدينة فلورنسا. وفي الفترة من عام ١٩٩٦ حتى عام ١٩٩٩ تولت منصب المدير العلمي لسلسلة «سي دي روم آرت» للفنون الملتى ميديا في مدينة ميلان. كما تولت منصب رئيس تحرير المجلة الشهرية «الفن والتوثيق» في الفترة من ١٩٩٦ حتى ٢٠٠٧. وتعمل حالياً رئيساً لتحرير الموقع الإلكتروني «آرت أون لاين» منذ عام ٢٠٠٠. هذا إلى جانب مشاركتها في «أوميني وبيزنس» في مدينة ميلان، و«جريدة كورير ديلا سيرا» التي تصدر في نفس المدينة. وفي عام ١٩٩٨ فازت بالجائزة الأولى مهرجان أوروبا الذي يطلق تحت شعار «مونوميديا» - ملتي ميديا والفنون الجميلة «عن أسطوانة مدمجة عن الفنان سيزان. ومنحت نفس الأسطوانة جائزة «ماك وورد» الأولى عام ١٩٩٩. وفي نفس العام فازت الفنانة بالجائزة الأولى أيضاً عن قيامها بنشر أسطوانة مدمجة وكتاب تحت اسم «مئة عمل وعمل من الأعمال الرائعة لأوفيزي».

# Gioia Mori

Gioia Mori was born in Rome on 31 October 1956. She received a degree in Art History from the Università degli Studi di Roma "La Sapienza" with a thesis on Vittore Carpaccio. She did post-graduate work in the History of Medieval and Modern Art at the University of Rome and in Iconography and Iconology at the Institut für Kunstgeschichte – Universität München. Currently, she is professor of Art History at the Accademia di Belle Arti in L'Aquila (MURST). In 1981 she began contributing to monthly journals "Flash Art" (Milan), "Color" (Turin), "Rinascita (Rome), and "Art e Dossier" (Florence). From 1996 to 1999 she was scientific manager of the multimedia series "CdRom Arte" (Milan). She was editor-in-chief of the monthly magazine "Art e Dossier" from 1996 to 2007, and managing editor of the Internet site "Artonline" since 2000. Actually she contributes to "Uomini & Business" (Milan) and "Corriere della Sera" (Milan). In 1998 she won the first prize at the European festival "Monumedia – Multimedia e Beni Culturali" with the CdRom Cézanne. This same publication also won her the McWord Award first prize in 1999 and in the same year she won the "Monumedia" first prize with the CdRom + book entitled Uffizi. 101 Capolavori [Uffizi. 101 Masterpieces]. Exhibitions: She has contributed to the organization of various exhibits as curator or member of scientific committee: VARSAVIA, MUZEUM NARODOWE W WARSZAWIE 2012 Tamara de Lempicka tra Russia e Polonia. ROMA, COMPLESSO DEL VITTORIANO 2011 Tamara de Lempicka, regina della modernità (25 febbraio 2011, catalogo Skira. PISA, PALAZZO BLU 2009 Chagall e il Mediterraneo. L'AQUILA, COPPITO, CASERMA VINCENZO GIUDICI 2009 9 x 99 exhibition for G8. MILANO, FONDAZIONE BIBLIOTECA DI VIA SENATO 2008 Un libro in maschera. Opera in 5 atti e 25 artisti. BAGHERIA, MUSEO D'ARTE CONTEMPORANEA RENATO GUTTUSO 2007 Renato Guttuso. La potenza dell'immagine 1967/1986, catalogo Città aperta Edizioni. HONG KONG, SCHOENI ART GALLERY 2007 Omar Galliani: Great Italian Drawing. VENEZIA, FONDAZIONE QUERINI STAMPALIA, 52A BIENNALE DI VENEZIA 2007 Tra Oriente e Occidente. Omar Galliani e il grande disegno italiano in Cina. MILANO, PALAZZO REALE 2006 Tamara de Lempicka. DANZICA, CASA DELLA CULTURA - SOPOT, URREGUI ART GALLERY - CRACOVIA, C. K. BROWAR SP.ZO.O 2006 Giancarlo Flati. Sequenze dell'invisibile. ANCONA, MOLE

VANVITELLIANA 2006 Cagli. ROMA, ACCADEMIA DI ROMANIA 2006 - BENEVENTO, ROCCA DEI RETTORI 2005 Vivre en plein air - Virginia Tomescu Scrocco. ROMA, VITTORIANO 2004 Degas classico e moderno. ROMA, PALAZZO BRASCHI 2004 Gianfranco Notargiacomo. Roma assoluta. ROMA, VITTORIANO 2002 Cézanne padre dei moderni. ROMA, CEMBALO BORGHESE 1999 Andrea Fortina. La Tempesta di Shakespeare. ROVIGO, ACCADEMIA DEI CONCORDI 1998 Claudio Verna. ROMA, ACCADEMIA VALENTINO 1992 La seduzione da Boucher a Warhol. FRANCAVILLA AL MARE, MUSEO MICHETTI 1988 XL Premio Michetti. Giovani artisti italiani e bulgari. TORINO, MOLE ANTONELLIANA 1987 Lo specchio e il doppio. Dallo stagno di Narciso allo schermo televisivo. NAPOLI, MUSEO DIEGO ARAGONA PIGNATELLI CORTES 1983 Gianfranco Notargiacomo. ROMA, SEDI VARIE 1983-1984 I luoghi di Raffaello a Roma and Oltre Raffaello, for the 500th anniversary of Raphael's birth, organized by the City of Rome and the Government Service for Artistic and Historical Assets of Rome. Books and Essays: Her main publications include the book, Roma stella del Mediterraneo (2009); Un libro in maschera (2008), Tamara de Lempicka (2006); Tamara de Lempicka. Parigi 1920-1938 (1994); studies on Arte e Astrologia (1987); De Chirico (1988); Impressionismo, Van Gogh e il Giappone (1999); and essays on Scipione (1981), Crivelli (1983), Degas (1986), Van Gogh (1988 and 1999), Carpaccio (1990), Liotard (1992), Mirò (1993), Denis (1995), Hopper (1995), Klinger (1996), Cézanne (2002), Cagli (2006), Chagall (2009). She has dedicated particular attention to the relationship between art and literature, and published essays on Rembrandt and Marguerite Yourcenar (1992), Boucher, Casanova and de Bastide (1992), Cvetaeva and Concarova (1996), Cézanne and Flaubert (1998), Botticelli and d'Annunzio (2000). Articles on Paul Gachet (1999), Sergei Ivanovich Scukin (2000), Ivan Abramovich Morozov (2000), Ernst Hoschedé (2000) and Anna Boch (2000) deal with specific phenomena of late nineteenth-early twentieth century collections. With reference to contemporary artists, she has written about Giuseppe Santomaso (1983), Gianfranco Notargiacomo (1983 and 2004), Omar Galliani (1983 and 2007), Nunzio (1986), Mauro Folci (1988), Pietro Consagra (1995 and 1996), Franco Berdini (1997 and 1998), Guido Strazza (1997), Luigi Serafini (1997), Oliviero Rainaldi (1997), Emilio Farina (1997), Dimitri Alithinos (1998), Riccardo Tommasi Ferroni (1998), Claudio Verna (1998), Andrea Fortina (1999), and many others.

وفي الوقت نفسه اختيرت منظمة عروض غير متفرغة في معرض "اسطنبول للفن الحديث" حتى عام ٢٠٠٥. ويذكر أنها انضمت إلى هيئة التدريس في جامعة بلكنت لمدة عام في ١٩٩٤، كما قامت بالتدريس في جامعة مرمرة من عام ١٩٩٩ حتى ٢٠٠٠، وعضو هيئة التدريس في قسم تصميم الاتصال المرئي بجامعة بلجي في الفنون من ٢٠٠١ حتى ٢٠٠٧. وقد تم اختيارها رسمياً مؤخراً لتنظيم والإشراف على الجناح التركي خلال الدورة الرابعة والخمسين لبينالي فينسيا التي ستقام في السابع والعشرين من نوفمبر العام القادم. ومن بين أهم أنشطتها الفنية أيضاً قيامها بتنظيم معارض فنية في برلين عام ١٩٩٨ بالمشاركة مع "رينيه بلوك"، وبينالي شباب الفنانين في أوروبا ومنطقة المتوسط في جمهورية الجبل الأسود عام ١٩٩٧، ومعرض فني في مدينة تورينو في إيطاليا عام ٢٠٠٠، ومعرض "تقنيات ومنطق جديد" في أثينا عام ٢٠٠٠. كما أنها خلال إدارتها لمشروع ٤-ل لمدة ثلاثة عشر شهراً قامت بتنظيم أكثر من ست معارض مثل معرض "الصراع المنظم" عام ٢٠٠٣ الذي كان بمثابة بحث حول الحالة المعاصرة لفن التصوير الزيتي والرسوم، وفي عام ٢٠٠٢ شاركت "رون ماندوس" في تنظيم معرض "بين جبهات المياه" عام ٢٠٠٢ في مدينة روتردام الهولندية في إطار مشروع التبادل الثقافي بينها وبين مدينة اسطنبول، كما شاركت في تنظيم معرض "أين؟" في مدينة سايتاما عام ٢٠٠٣ بمشاركة كل من "ايمري بايكال"، و"فاسيف كورتون"، و"يوجي مياما" في إطار التبادل الثقافي بين تركيا واليابان. ويذكر أنه أثناء مشاركتها في تنظيم بينالي موسكو الثاني للفنون الحديثة السابق ذكره تحت عنوان "حواشي وملحوظات عن الجغرافية السياسية والسوق وسقوط الذاكرة" أن فريق العمل الذي كان بجوارها تكون من "جوزيف باكشتاين"، و"دانيال برنبوم"، و"ايارا بوبنوبا"، و"نيكولاس بوريود"، و"جونار كفاران"، و"روزا مارتينيز هانز أولريك أوبريست". كما أنها أشرفت على تنظيم معرض الفن الحديث من ١٩٧٠ حتى ٢٠٠٠ الذي جاء ضمن فعاليات المعرض الفني "الحديث وما وراء ذلك" الذي تتبع مسار وتطورات الفن التركي المعاصر والحديث في الفترة من ١٩٥٠ حتى ٢٠٠٠.



اختيرت حديثاً لتولي منصب مدير مؤسسة الفنون والممتلكات العامة في مدينة أمستردام الهولندية والمعروفة باسم سكور. وقبل توليها هذا المنصب عام ٢٠٠٨ عملت منظمة عروض حيث قامت بتنظيم أكثر من معرض فني وبينالي دولي. وحينما أكملت دراستها الجامعية في جامعة كولومبيا بمدينة نيويورك اختيرت للعمل محاضر ومدرس في جامعة بيكنيت في مدينة أنقرة التركية، كما أنها كانت من أوائل المسؤولين الذين اختيروا لإدارة وتنظيم بينالي اسطنبول الدولي في الفترة من ١٩٩٤ وحتى عام ٢٠٠٠، كما تم اختيارها للمشاركة في تنظيم الدورة الخامسة والعشرين لبينالي ساوباولو للمدن عام ٢٠٠٢، والدورة الثانية لبينالي موسكو للفن المعاصر عام ٢٠٠٧، وأيضاً معرض "الخطوط الحائرة: نحو ثقافة جديدة للمكان" خلال الدورة الخامسة لبينالي الفنون والأماكن العامة في مدينة كرسست تشيرش في نيوزيلندا عام ٢٠٠٨ بالمشاركة مع دانا موسمان. أما عام ٢٠٠٢ فقد شهد مولد معرض اسطنبول للفنون التلقائية في أول ساحة عامة فضاء تخصص كقاعة عرض في تركيا، وشاركتها في تنظيم الدورة الثانية لهذا المعرض عام ٢٠٠٥ "ايمري بايكال"، و"أرزو يابنتا". وفي الفترة من عام ٢٠٠٣ حتى ٢٠٠٤ تولت الفنانة "فوليا اريديمي" إدارة المشروع ٤-ل في مدينة اسطنبول،



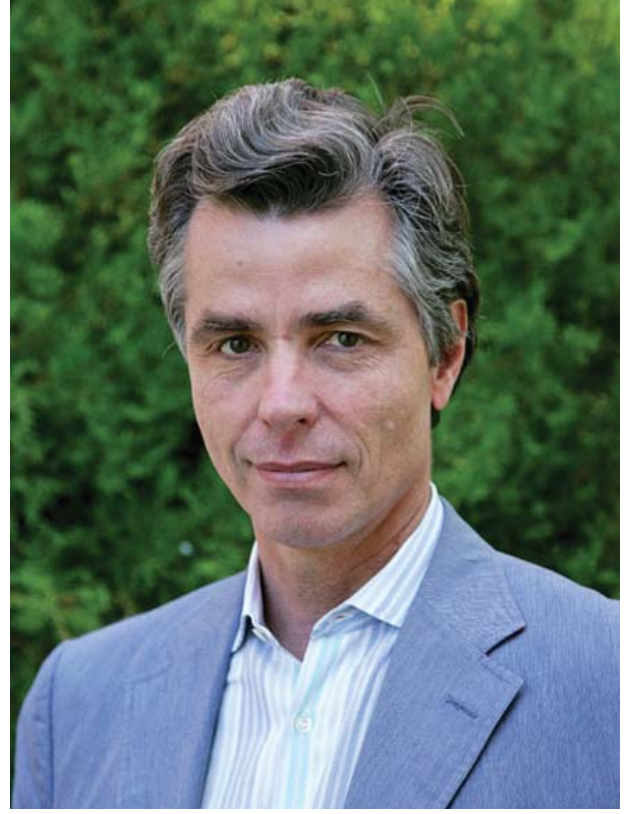
# Fulya Erdemci

She studied art history and theory in the graduate program of art history and archeology at Columbia University, New York between 1990-1993. On her return, she began to teach part-time at the Bilkent University and work as the director of the International Istanbul Biennial from 1994- 2000 ( she directed the 4th, 5th, 6th and partly 7th International Istanbul Biennials). She curated exhibitions like "Is-korpit" 1998, Berlin (co-curated with Rene Block) and worked as associate curator for the Turkish participation to the biennials like "Aller Retour" III.Cetinjski Biennale, 1997, Montenegro, Biennial of the Young Artists of Europe and Mediterranean, 1997, Torino and Medi@terra 2000, neo(techno)logisms, 2000, Athens. Having resigned from the Biennial, she continued her projects as independent curator and critic for three years, till she was appointed as the director of Proje4L-Istanbul Museum of Contemporary art in the April of 2003. She organized in Proje4L six exhibitions in 13 months including the 'Organized Conflict' 2003, Istanbul, which was a research on the present state of contemporary painting. While she was working independently, she initiated the series of urban art exhibitions in public space called "Istanbul Pedestrian Exhibitions"(Istanbul Yaya Sergileri) in 2002, which was the first exhibition designed for the pedestrians in the public space in Turkey. The title of the first edition was "Personal Geographies, Global Maps". The Istanbul Pedestrian Exhibitions 2: Tunel - Karakoy was co-curated with Emre Baykal with the participation of 23 international artists in 2005. During this period, Erdemci co-curated with Ron Mandos "Between the Waterfronts", 2002, Rotterdam, in the framework of the cultural exchange project between Istanbul and Rotterdam and co-curated 'Where?Here?', Saitama, 2003 with Emre Baykal, Vasif Kortun and Yuji Maeyama again as a part of the

cultural exchange program between Japan and Turkey. She worked as the curator for the Istanbul section of the 25th São Paulo Biennial, "Citades/Cities", 2002. In 2004, she was appointed as the Temporary Exhibitions Curator at the Istanbul Modern and curated two of the inaugural exhibitions "Making of Istanbul Modern" and "3 Videos". She was invited to take part in the curatorial team of the 2nd Moscow Biennial of Contemporary art, which was held between the 2nd March and the 1st of April, 2007. The umbrella concept was "Footnotes on Geopolitics, Market and Amnesia" and the curatorial team consisted of Joseph Backstein, Daniel Birnbaum, Iara Boubnova, Nicolas Bourriaud, Fulya Erdemci, Gunnar B. Kvaran, Rosa Martínez ve Hans Ulrich Obrist. She curated the Contemporary Art (1970 -2000) part of the "Modern and Beyond", an art historical account of Turkish Modernism and Contemporary Art (1950-2000). It was the inauguration exhibition of SantralIstanbul, which was opened on the 8th of September 2007. Erdemci co-curated with Danae Mossman "Wandering Lines: Towards A New Culture of Space", the 5th edition of the Scape Biennial of Art in Public Space, Christchurch, New Zealand, which was held between the 19th of September and 2nd of November 2008. Erdemci was appointed as the Director of SKOR, Foundation for Art and Public Space, Amsterdam in July 2008 and currently, she works and lives in Amsterdam and Istanbul. Erdemci taught part-time at Bilkent University in Ankara in 1994-95, Marmara University in Istanbul in 1999-2000 and at Visual Communication Design Department, graduate program, Istanbul Bilgi University between 2001 -2007. Fulya Erdemci has recently been selected as the curator of the Turkish Pavilion at the 54th International Art Exhibition of the Venice Biennial, which will take place from June 4 – November 27, 2011.

## جورج كنج

بحثي من نوعه في البلاد يهتم بالفن الأمريكي الحديث. كما أن "متحف جورجيا أو كيفي" كان من أوائل المتاحف في العاصمة مكسيكو سيتي الذين وجهت لهم الدعوة للانضمام إلى رابطة "مديري المتاحف الفنية"، وأصبح "جورج كنج" عضوا بمجلس الرابطة في الفترة من عام ٢٠٠١ حتى عام ٢٠٠٣. وقبل توليه إدارة المتحف اختير كأول مدير تنفيذي لمتحف "كاتونا" للفنون في مدينة نيويورك حيث اضطلع بمسؤولياته في هذا الإطار من عام ١٩٨٨ حتى عام ١٩٩٨. وكان من بين مهامه رئاسة لجنة المتاحف خلال تنظيمها لأكثر من خمسين معرض احتفت بموضوعات تاريخية ومعاصرة. ومن المهم ذكره أن "جورج كنج" خطا أولى خطواته لإدارة المتاحف في "متحف كوبر هوايت الوطني للتصميم" التابع لمؤسسة "سميث سونيان" من عام ١٩٨٢ حتى عام ١٩٨٨ حيث عمل في عدة إدارات حتى تمت ترقيته إلى منصب مدير البرامج الأول. ويذكر أنه أحد خريجي "كلية بينينجتون"، كما حصل على درجة البكالوريوس في الفنون من "معهد ميريلاند للفنون". و "جورج كنج" متزوج من الناقدة والكاتبة الفنية "سارة كنج".

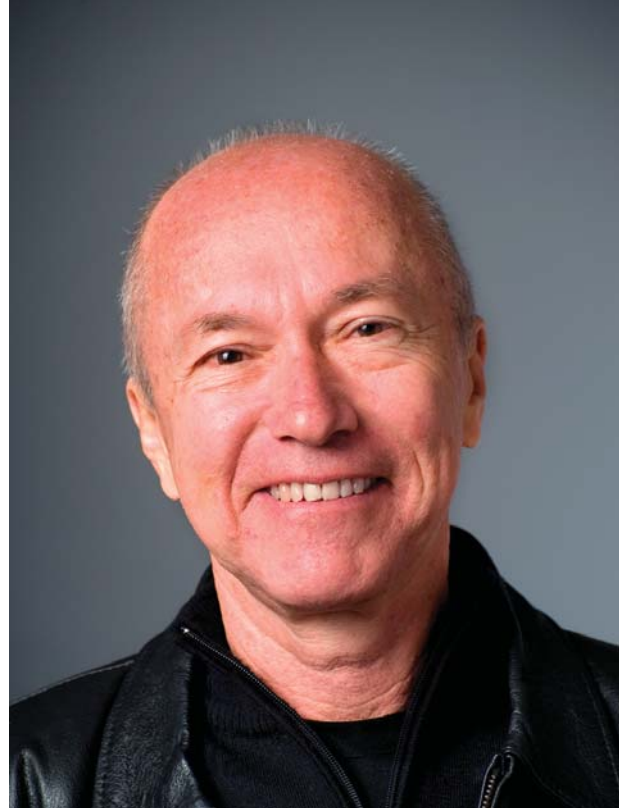


مواليد مدينة مكسيكو سيتي ونشأ في أكثر من بيئة ثقافية واجتماعية مختلفة في الجزائر والمغرب ومالي وزائير وفرنسا. تولي منصب مدير "الاتحاد الأمريكي للفنون" في شهر أغسطس من عام ٢٠٠٩ للعمل على تعزيز وتطوير الأنشطة الفنية المؤسساتية، ومنها التوسع في إقامة المعارض وتنوع رسالتها الفكرية والفنية. ومن المعروف أن "الاتحاد الأمريكي للفنون" الذي احتفل بمرور مائة عام على إنشائه العام الماضي، قام بإطلاق وتنظيم أكثر من ٣٠٠ معرض في مختلف أنحاء العالم. وقبل توليه إدارة هذا الاتحاد الفني الدولي تولي "جورج كنج" منصب مدير متحف "جورجيا أو كيفي" في سانتا من عام ١٩٩٨ حتى ٢٠٠٩. وخلال هذه الفترة التي امتدت لأكثر من أحد عشر عاما شهدت المجموعة الفنية التي يقيتها ويمتلكها المتحف تزايد ملحوظا. فبعد أن كان عددها ٩٤ قطعة فنية فقط قيمتها لا تزيد عن خمس ملايين دولار، أصبح عددها قبل مغادرة "جورج كنج" لمنصبه أكثر من ٢٥٠٠٠ قطعة بقيمة أكثر من ٢٨ مليون دولار. كذلك قام بالإشراف على افتتاح أول مركز

# George G.King

George G. King was born in Mexico City and was raised in Algiers, Morocco, Mali, Zaire and France. He was appointed the Director of the American Federation of Arts (AFA) in August 2009 where he oversees exhibition development and institutional advancement. The AFA, which celebrated its 100<sup>th</sup> anniversary last year, has originated and circulated over 3000 exhibitions worldwide. Prior to joining the AFA he was the Director of the Georgia O'Keeffe Museum in Santa Fe from 1998 - 2009. During his eleven-year tenure at the O'Keeffe, the museum's permanent collection grew from 94 objects to over 2, 5000, the endowment from \$5 to \$28 million. He oversaw the opening the only Research Center in the country devoted to American Modernism. The museum was the first art museum in New Mexico to be invited to join the Association of Art Museum directors (AAMD), on whose board he served from 2001-2003. Before joining the Georgia O'Keeffe Museum he was the first Executive Director of the Katonah Museum of Art, Katonah, New York from 1988 to 1998. During his tenure at Katonah, he chaired the exhibition committee and organized over 50 exhibitions dealing with historic and contemporary subjects. Mr. King began his museum career at the Cooper-Hewitt National Design Museum, Smithsonian Institution, serving from 1982-1988 where he worked several departments and left when he was the Museum's Senior Program Director. He was educated at Bennington College and received his BFA from the Maryland Institute of Art. He is married to Sarah King, an art writer and editor.

## جيراردو موسكيرا



اكسبريس» في مدريد. وتتمثل أيضا مشاركة «موسكيرا» في حركة الفنون المعاصرة عالميا في قيامه بإلقاء محاضرات في مختلف الدول الأفريقية، والآسيوية، والأوروبية، وأستراليا، ودول أمريكا اللاتينية، وشمال أمريكا. ومن أهم الكتب التي قام بتأليفها أو شارك في مراجعتها «الفنون المعاصرة في أمريكا اللاتينية» الذي أصدرته دار طباعة بلاك دوج في لندن عام ٢٠١٠، «الفن الحديث في شيلي» الذي صدر في مدينة سنتياجو من دار نشر بورو في شيلي عام ٢٠٠٦، «الفن الحضاري والمدن العالمية- تجربة في السياق» الذي أصدرته مجموعة كيت للنashرين في أمستردام عام ٢٠٠٥، «التوسع المعقد : الفن - العولة - الاختلاف الثقالي» الذي أصدرته دار ريفرز أورام للنشر في لندن عام ٢٠٠٣، «قاموس الفن» الذي أصدرته دار ماكميلان في لندن عام ١٩٩٦، «جماليات الفنون المعاصرة في أمريكا اللاتينية» الصادر عن مؤسسة سميثونيان في واشنطن عام ١٩٩٦، «فنون أمريكا اللاتينية في القرن العشرين» عن دار فيدون في لندن عام ١٩٩٦.

**مختارات من المعارض الدولية** التي قام «موسكيرا» بتنظيمها أو المشاركة في إطلاقها: «الفن المعاصر واللهجات العامية في كيوتو» عام ٢٠١٠، «تفتت النص: مشروعات فنية أمريكية شاملة» في ميامي عام ٢٠٠٩، «السماء داخل منزلي: الفن المعاصر في أكثر من ١٦ لهجة عامية في مدينة كوردوبا» عام ٢٠٠٩، «٧+١ حجرات المشروع» في فيجو عام ٢٠٠٨، «ازدحام الحدود» الذي أقيم في العديد من المتاحف والمنديات العامة في مونتفيدو عام ٢٠٠٧، «عبر الباسفيكي: الملتقى في سنتياجو» في العاصمة الشيلية عام ٢٠٠٧، بينالي ليفربول الدولي عام ٢٠٠٦، «دعوة حارة» في باك والمتحف المركزي في أوترخت عام ٢٠٠٤، «بانوراما الفن المعاصر» في متحف الفن الحديث في مدينة ساو باولو، «ليس هذا ماتراه: فن الميناليزم الملتبس» في مركز الفنون في رينا صوفيا بالعاصمة الأسبانية مدريد عام ٢٠٠٠، «الأراضي الغائبة» في قاعة كازا أمريكا في مدريد عام ٢٠٠٠، معرض فني في متحف الفن المعاصر في مدينة نيويورك عام ١٩٩٩، ومتاحف الفن الحديث في ساو باولو، وفي ريودي جانيرو عام ٢٠٠٠، الدورة الثانية لمعرض «الهام وغير الهام» خلال بينالي جوهانسبرج عام ١٩٩٧، بينالي ساو باولو عام ١٩٩٦، بجوار أمريكا في مدينتي بوجوتا، وكاراكاس ونيويورك، وسان دييغو، وسان فرانسيسكو، ولورانس، وسان خوزيه في الفترة من ١٩٩٢ حتى عام ١٩٩٤، وبينالي هافانا في الأعوام ١٩٨٩، ١٩٨٦، ١٩٨٤.

منظم عروض حر، وناقد فني يمارس نشاطه في العاصمة الكوبية هافانا، كما يعمل مستشارا فنيا لدى أكاديمية «ريكسا فان بيلندن» للفنون في أمستردام. وفي الوقت نفسه يحمل عضوية المجلس الاستشاري لعدد من المجالات والدوريات الفنية. ومن المعروف أن الناقد الفني جيراردو موسكيرا، هو أحد مؤسسي بينالي هافانا، كما أشرف على تنظيم عروض فنية أقيمت في متحف نيو ميوزيوم للفن المعاصر في نيويورك، بالإضافة إلى الكثير من المعارض الدولية. أمد المكتبة الدولية بالعديد من المقالات والكتب عن الفنون المعاصرة ونظريات الفنون المختلفة، إلى جانب مشاركته في مراجعة كتاب «الرؤى الدولية عن الفن والثقافة» الذي أصدرته كامبردج عام ٢٠٠٤، وتولي أيضا مراجعة «فيما وراء المدهش والرائع: النظرية النقدية للفن المعاصر من أمريكا اللاتينية» الصادر في لندن وكامبردج عام ١٩٩٥. وتشر مقالاته الفنية عن الفنون المعاصرة وتطوراتها في الدوريات الفنية والمجلات، ومنها مجلة «آرت نيكسوس» التي تصدر في العاصمة الكولومبية بوجوتا، «ثيرد تكست» في لندن، «اكزيت



# Gerardo Mosquera

Born in Havana, 1945, He is an independent art critic, curator, historian and writer, advisor at the Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam, and member of the advisory board of several art journals. He was a co-founder of the Havana Biennial and Curator at the New Museum of Contemporary Art, New York. Author of numerous texts on contemporary art and art theory, he is also a permanent contributor to several art journals including *Art Nexus* (Bogota), *Third Text* (London) and *Exit Express* (Madrid). He has lectured extensively in Africa, Asia, Australia, Europe, Latin America and North America. He received the Guggenheim Fellowship in 1990. Selected books: *Caminar con el diablo. Textos sobre arte, internacionalización y culturas*, Madrid: Exit, 2010; *Contemporary Art in Latin America*, London: Black Dog Publishing, 2010 (adviser and contributor); *Copying Eden. Recent Art in Chile* (editor), Santiago: Puro Chile, 2006; *Theory in Contemporary Art since 1985*, Malden: Blackwell, 2005 (contributor); *ciudad-MULTIPLEcity. Arte > Panam*. 2003 *Urban Art and Global Cities: an Experiment in Context*, KIT Publishers, Amsterdam, 2005 (co-editor and contributor); *Over Here. International Perspectives on Art and Culture*, Cambridge: MIT Press, 2004 (co-editor); *Complex Entanglements. Art, Globalisation and Cultural Difference*, London: Rivers Oram Press, 2003 (contributor); *Adiós identidad. Arte y cultura desde América Latina* (editor & contributor), Badajoz: MEIAC, 2001; *fresh cream* (contributor), London: Phaidon, 2000; *Cildo Meireles* (contributor), London: Phaidon, 1999; *Servando Cabrera Moreno*, Havana: Letras Cubanas, 1999; *The Dictionary of Art* (contributor) London: Macmillan, 1996; *Wim Delvoye* (contributor), London: Delfina, 1996; *Santería Aesthetics in Contemporary Latin American Art* (contributor), Washington: Smithsonian

Institution, 1996; *Latin American Art in the 20th Century* (contributor), London: Phaidon, 1996; *Beyond the Fantastic. Contemporary Art Criticism from Latin America* (editor & contributor), Cambridge: MIT Press, 1995; *Contracandela*, Caracas: Monte Avila, 1995; *El Diseño se Definió en Octubre*, Havana & Bogotá: Letras Cubanas, 1989, and *Banco de la República*, 1992. Selected exhibitions: *Contemporary Art and Patios of Quito*, 2010; *Denarrations*, PanAmerican Art Projects, Miami, 2009; *The Sky Within my House. Contemporary Art in 16 Patios of Cordoba*, 2009; *7 + 1 Project Rooms*, Vigo, 2008; *Border Jam*, several museums and the public realm, Montevideo, 2007; *Transpacific. An Encounter in Santiago*, Centro Cultural Palacio La Moneda, Santiago, Chile, 2007; *Liverpool Biennial International 2006* (co-curator); *Cordially Invited*, BAK & Central Museum, Utrecht, 2004 (co-curator); *Panorama da Arte Brasileira Contemporanea*, MOMA Sao Paulo, Paço Imperial, Rio de Janeiro, MOMA Recife, Museo de Arte Contemporáneo, Vigo, Museo de Arte del Banco de la República, Bogotá, 2003-2008; *MultipleCity. ArtePanama 2003*, Panama City (co-curator); *It's Not What You See. Perverting Minimalism*, Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, 2000; *Cinco continentes y una ciudad*, Museo de la Ciudad de México, 1998 and 2000; *Absent Territories*, Casa de América, Madrid, 2000; *Cildo Meireles*, New Museum of Contemporary Art, New York, 1999; MOMA Sao Paulo, MOMA Rio de Janeiro, 2000 (co-curator); *Important and Exportant*, 2nd. Johannesburg Biennial, 1997; *Wifredo Lam*, XXIII Sao Paulo Biennial, 1996; *Ante América*, Bogotá, Caracas, New York, San Diego, San Francisco, Lawrence, San Jose, 1992-1994 (co-curator); *I, II y III Havana Biennials 1984/1986/1989* (co-curator); *Manuel Mendive*, Havana, 1981; *Obras Inéditas de Servando Cabrera Moreno*, Havana, 1979.



## نازلى مدكور

الدولي في روما عام ٢٠٠٢، ومعرض «همسات من النهر الآخر» بالمركز الرئيسي للبنك الدولي في مدينة واشنطن عام ٢٠٠٣، ومعرض الفن العربي خلال معرض الكتاب في فرانكفورت عام ٢٠٠٤، وسمبوزيوم إعمار في دبي عام ٢٠٠٤ أيضاً. منحة فنان مقيم في أكاديمية فريبه في لاهاي بهولندا خلال شهري مايو ويونيو عام ٢٠٠٧، لها مقتنيات في دار الأوبرا بالقاهرة، ومركز المؤتمرات بمدينة نصر بالقاهرة، جاليري الفنون الوطني في الأردن، والبنك الأهلي في مصر، والبنك العربي المحدود بالقاهرة، ومؤسسة الأهرام أخبار اليوم، والمركز الثقافي البريطاني بالقاهرة، ومجموعة نيوهول، وجامعة كامبردج، ومتحف الشارقة، ومتحف ميزوتا في اليابان. لها مؤلفات عديدة مثل «المرأة المصرية وإبداعاتها الفنية» عام ١٩٨٩ الذي تمت ترجمته إلى الانجليزية تحت عنوان «المرأة والفن في مصر» وأشرفت على نشرة الهيئة العامة للاستعلامات عام ١٩٩٣. قامت بعمل الرسوم الخاصة بالطبعة الفاخرة لكتاب «ألف ليلة وليلة» للروائي نجيب محفوظ الحائز على جائزة نوبل، الذي صدر في نيويورك عام ٢٠٠٥، وعرض الكتاب واللوحات الأصلية له وحافظة تحوي نسخ جرافيكية لهذه اللوحات بقاعة كوركوران بواشنطن دي سي في يونيو عام ٢٠٠٥. ثم عرف في كل من مصر، هولندا، اليابان، إيطاليا، سويسرا، السويد، بريطانيا وكندا.



مواليد ١٩٤٩ القاهرة، ماجستير في الاقتصاد السياسي من الجامعة الأمريكية بالقاهرة، أقامت أكثر من ٣٥ معرض خاص في مصر وأمريكا وكندا وفرنسا وهولندا وألمانيا واليابان والبحرين وإيطاليا، شاركت منذ عام ١٩٨١ في عدد كبير من المعارض الجماعية في مصر والبرتغال وألمانيا وإيطاليا وفرنسا ولبنان والإمارات العربية والكويت واليونان واليابان وبريطانيا. ومن بين هذه المعارض (معرض المبدعات العرب «قوى التغيير») في أمريكا في ١٩٩٣-١٩٩٥، ومعرض فنانات من مصر في العاصمة الصينية بيجين عام ١٩٩٥، معرض فني في قاعة الفنون في سوهو بولاية نيويورك عام ١٩٩٧، ومعرض اليونسكو للفنانات المبدعات من منطقة المتوسط والبحر الأسود في سالونيكى باليونان. في عام ١٩٩٨ شاركت في معرض «فنون العالم»، الذي قامت بتنظيمه مجلة الفنون الجميلة في باريس. كما شاركت في بينالي الشارقة عام ١٩٩٧-١٩٩٩، وبينالي القاهرة عام ١٩٩٨ ومعرض أطول لوحات العالم خلال فعاليات مؤتمر أطباء بلا حدود في دبي عام ١٩٩٩، ومعرض الفن في بيروت ودمشق عام ٢٠٠١، والمعرض

# Nazli Madkour

Born in Cairo in 1949 where she lives and works. She received her Masters Degree in Political Economy from the American University in Cairo. Over 35 one-person exhibitions in Egypt, the USA, Canada, France, the Netherlands, Germany, Japan, Bahrain, Rome. Since 1981 she also took part in several group exhibitions in Egypt and abroad, in Portugal, Germany, Italy, France, Lebanon, Sharjah, Kuwait, Greece, Japan, the UK, the Arab Women Artists exhibition, "Forces of Change" held in the USA 1993-1995, the exhibition of Egyptian Women Artists held in Beijing (China) in September 1995 (which she also curated), in March 1996 at "Art 54" Gallery in Soho, New York (USA), in August 1997 the Unesco Exhibition of Creative Women Artists of the Mediterranean and the Black Seas, Thessaloniki (Greece), and from April to June 1998, in "L'Art du Monde" exhibition curated by Beaux-Arts Magazine in Paris, France. She participated in the Sharjah International Biennales of 1997 and of 1999 and the Cairo International Biennale of 1998. In november 1999 took part in the "Médecins sans Frontières" event "The World's Longest Painting" in Dubai, the Emirates, in 2001 in "Ateliers Arabes" exhibition in Beirut in October and Damascus in November, in September 2002 in an international show at the Casa International Delle Donne in Rome, Italy, in January 2003 in the exhibition "Whispers from the other River" at the World Bank in Washington D.C., USA, in October 2004 in a exhibition of Arab art at the Frankfurt Book Fair, and in March 2004 took part in the Emaar Symposium in Dubai, the Emirates. Was artist in residence at the Hague's Vrije Academie in the Netherlands in May/June 2007. Acquisitions by the Egyptian Museum of Modern Art, the National Cultural Center (The Opera), the Conference Center (Nasr City, Cairo), the Jordan National Gallery

of Fine Arts (Amman, Jordan), the National Bank of Egypt, the Arab Bank Limited, Al-Ahram Foundation, Akhbar Al Yom Foundation, the British Council, the New Hall Art Collection, Cambridge University, UK, the Sharjah Museum, the Mizuta Museum in Japan and private collections in Egypt and in a number of foreign countries. Author of the book "Egyptian Women and Artistic Creativity" published in arabic in 1989 by the Association of Arab Women Solidarity, and published in english under the title « Women and Art in Egypt » by the State Information Department in 1993. Illustrated a deluxe edition of Nobel Laureate Naguib Mahfouz's book "Arabian Days and Nights" published by "The Limited Editions Club", New York, USA, in 2005. The book, the original designs and the portfolio were first exhibited at the Corcoran Gallery, In Washington D.C. (USA) in June 2005. They were since exhibited in Egypt, Holland, Japan and Italy, Switzerland and Sweden.

بِنَاءُ الْقَاهِرَةِ إِلَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

CB  
12

?



علامة فارقة، فيها اختصار لكل الدهشة وكل الفضول الممكن ، قاطرة ترحل في الاتجاهات كلها.مفتوحة بالضرورة لأنها تخاطب البصر على عكس الكلمات ، حيث يتعين تحديد السؤال : ماذا ومن وكيف أو متى وأين .

وإذا كان القرن الماضي، قد أكد لنا أن الجديد والمتغير قد أصبح بلا جدال المحرك الأكبر للتجربة الانسانية، وأن التحولات تقلب المعايير بلا رجعة وتمس عصباً ما كنا نعتقد إنه يقين ثابت، كالهوية والنوع والجنس والمادة والجسد والتاريخ بل والواقع نفسه. فإن انجازه الأهم هو تلك النقلة الكبيرة في طبيعة الأسئلة الإنسانية ذاتها، فلم نعد نبث بعد عن إجابات كلية ، لم نعد نسأل لنحصل على يقين واحد أو عن قناعة نهائية ، وإنما لنفتح مسارات جديدة نتوغل فيها ولا نعرف إلى أين تفضى بنا، وربما أسلمتنا في نهاية المطاف الى مزيد من الأبواب التي كانت غائبة عن أعيننا لنطرقها بشجاعة.

الفن ؟ سؤال الأسئلة، هل بدل طبيعته هو أيضا ؟ وأين حدود التماس ومناطق الانفصال بينه وبين الواقع الآن ؟ ما ضرورته اليوم وسط ذلك الصخب الهادر للمثيرات ؟ وما الذي يمنح العمل الفني الآن روحه المعاصرة ؟ وإلى أين تقودنا التقنية الرقمية بواقعها الافتراضي ؟ أسئلة لم تعد تخص جماعة وحدها ، لامركز ولا محيط، إنها هواجس مشتركة ، يتداولها عالم تداخلت اطرافه وأصبح منذورا لكافة الاحتمالات .

ولأننا بصدد خاتمة العقد الأول من الألفية الثالثة ، فإن بينالي القاهرة يدعو الفنانين المشاركين في دورته الثانية عشر- ٢٠١٠، لتقديم أسئلتهم الفنية بكل ما يمنحهم الخيال من حرية وشجاعة. لنعمل معا تحت مظلة تلك العلامة الإنسانية المضيئة ، التي وسعت دائما أفق الحياة أمام البشر. لنبحث ونقدم معا تلك الأسئلة الخاصة التي يتعين على الفن أن يتفاعل معها بأدواته أو أن يسبق بطرحها . وربما كانت تلك مهمته الملحة وضرورة وجوده ليصبح بالفعل معاصراً.

**إيهاب اللبان**

قومي سير عام بينالي



Our time: is it a landmark in history that summarizes all and every surprise, all and every curiosity we have come to know? Are we at a time that is like an unstoppable train that pierces every direction at the same time? Has art become one of those directions that is eternally open-ended –by default as it tackles the visual– surmounting and undermining all verbal expression, defying all and every description? Are we at a position today to expect more questions than the classical: Why, Who, How, When and Where?

We have come to learn that the twentieth century proved –without any question of a doubt– that novelty and continuous change were behind every progress the human race has achieved in any one century. We lived the moment to see that what we have come to know as established and rooted values, like identity, gender, physicality, history and perhaps reality itself, with all their established criteria and indicators, are all liable to a process of scientific revision, change –and many times abolishment without return.

Perhaps the best achievement of all is the change of the nature in questions; we became quasi tolerant in accepting partial answers, and even more tolerant in settling with several truths, and an infinite diversity of beliefs. We became more experimental, more audacious to tread on newer grounds, open new paths and walk without having a particular destination in mind, and more often than

not hitting along the way more closed doors ready for our struggle to open, without any expectations except to learn a newer process. “Art ad what it is” becomes the sum of all questions: did it change its nature? Where are the tangential and/or the pivotal points between fiction and reality, between the virtual and the physical real? Do we need art today at a time and space full of conflicts and struggle to survive? What makes a work of art today “contemporary” in the sense of how it talks to us today in this time-space continuum? How do digital and virtual technologies talk to us? All those questions are no more “a bunch of intellectual” questions” that concern a small circle of art world professionals; there is no more center and no more periphery, as proved by the numerous thematic international art events in the past decade. Those questions are common concerns that challenge an intricate world, open to a diversity of possibilities at all times.

As we end the first decade of a third millennium, the XII Biennale proposes and solicits to partner with artists to develop more questions in total conceptual and technical liberty and freedom. We plan for the Cairo Biennale with its 2010 invited artists to work to shed more light on more process questions that would, perhaps, participate in extending limits of the current contemporary visual language and its diversity: the diversity of all and everything possible.

**Ehab El-Labban**

Cairo Biennale’s  
General Director